

**Sunday
of the
Priests**

Page 147

قَالَ الْكَهْنُوتُ لِلرَّبِّ :
قَالَ: لَا شَيْءَ أَسْمَى
لَا أَجْوَاقُ جِبْرَائِيلُ
نَالَتْ مِمَّا نَلَتْ مِنْ مَنْصَبٍ!
إِرْفَعْنَى يَا بَحْرَ الْحُبَّ

وَلَا مِنْخَائِيلُ!

Qala'l kahnoot'ool l'rab / erfanee ya bahra'l
houb qala la shay'a asma / mim-anilta min
mansab la ajwakoo jibraeel nalat haza
wala mikha-eel

بُوئْتَ عَرْشًا أَعْلَى
عَرْشٌ لَا أَبْهَى
يَسْتَنِدِي قَلْبَ الْحَنَانْ
فِي أَعْلَى السَّمَا حَلَّا
قَامَ فِي قُدْسٍ الْمَوْلَى
طُولَ الْأَزْمَانْ

لِلْخَاطِئِينَ الْغُفْرَانْ !

Boo-wi'taa a'rshan alla / fi a'lla alsama hala
arshoun la abha / qama fi qudsi'l maowla
yastandi qalba al-hanan toula'l azman
lil-khatee-ena'l ghoufran

Cel: *Ibai-tokh a-lo-ho ‘eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det.*

Cel: I have entered your house, O God, and have worshipped before your throne.

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا أَللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

*mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool
dah-teet lokh.*

O King of heaven, forgive all my sins.

فَيَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ
الْبِكَ.

All: *mal-ko shma-yo-no ha-so lan
khool dah-tai-nan lokh.*

All: O King of heaven, forgive all our sins.

الشعب: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا حَطَّنَا
بِهِ إِلَيْكَ.

Cel:

Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

Cel:

Pray for me to the Lord.

المحتفل:

صلوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh
oo-net-ra-ham ‘a-lain bas-loo-
tokh.

All: May God accept your offering and
have mercy on us through your
prayer.

الشعب: قَبِيلَ اللَّهِ قَرَبَانَكَ وَرَجِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

المَجْدُ لِلَّٰبِ وَالْاٰبِنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنَ الْاٰنَ وَإِلَى
الْاٰبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: Lord Jesus, our true High Priest,
make us worthy to commemorate the
bishops and the priests,

المختلف:

يَا رَبَّنَا يَسُوعَ، عَظِيمَ أَخْبَارِنَا الْحَقِّ، أَهْلَنَا أَنْ نُخْبِي
ذِكْرَى آبائِنَا الْأَخْبَارِ، وَإِخْرَجْنَا الْكَاهِنَةَ،

who have passed from this life. They
cared for your flock, served at your
altars, and celebrated your Mysteries.
May they share in the heavenly reward
of the faithful bishops and priests,

الَّذِينَ سَاسُوا رَعِيَّاتَكَ، وَخَدَمُوا مَذَابِحَكَ، وَوَزَّعُوا
أَسْرَارَكَ، وَأَنْتَقُلُوا مِنْ هَذِهِ الْحَيَاةِ الزَّمَنِيَّةِ. أَشْرِكُهُمْ
فِي نَصِيبِ أَخْبَارِكَ وَكَهْنَتِكَ الْأَبْرَارِ،

that with them they may sing glory and
thanks to you, to your Father, and to
your Holy Spirit, for ever.

فَيُرْتَلُوا مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ لَكَ وَلَا يُبَدِّلُكَ وَرُوْجَكَ
الْقُدُّوسُ، إِلَى الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with the Church and her
children.

المحتفل:

السلام للبيعة ولبنيتها

الشعب: المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعْلَىٰ وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil ‘a3ali Wa ‘alal ardin
Salam Wal Raja’ul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace and good hope to all.

إِفْتَحْ اللَّهُمَّ شَفَّتِيْ، حَتَّى يَمِيلَ فُوَادِي إِلَيْكَ

'iftah allahumma shafataya,
hatta yamila fu'adi 'ilayk

الشعب: المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعْلَىٰ وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil ‘a3ali Wa ‘alal ardin
Salam Wal Raja’ul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace and good hope to all.

Cel: Let us raise glory, honor, and
praise to the Father, who chose priests;

المحتفل: لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْآبِ
الَّذِي دَعَا الْكَهْنَةَ؛

and to the Son, who entrusted the service of his Mysteries to them; and to the Holy Spirit, who sanctified their offerings.

وإِلَى الْابْنِ الَّذِي أَوْكَلَ إِلَيْهِمْ خِدْمَةَ أَسْرَارِهِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الَّذِي يُقَدِّسُ فَرَابِيَّتَهُمْ.

To the Good One be glory and honor,
on this day of their blessed
commemoration, and all the days of our
lives, and for ever.

الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا التَّذْكَارِ
الْمُبَارَكِ وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: Glory and thanks to you, O
High Priest, our Lord Jesus Christ,
for your priesthood is eternal.

المختفل: لَأَكَ الْحَمْدُ وَالشُّكْرُ، يَا عَظِيمَ الْكَاهْنَةِ،
رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ كَاهْنَوْتُهُ لَا يَزُولُ.

Today we remember our faithful bishops and priests who have finished their service and have departed from this world.

نَذْكُرُ أَمَامَكَ الْيَوْمَ، آبَاءَنَا الْأَخْبَارَ وَإِخْوَنَّا
الْكَهْنَةُ، الَّذِينَ أَنْهَوْا خِدْمَتَهُمْ وَانْفَصَلُوا عَنَّا،

How precious in your eyes is the death
of your righteous ones! They carried
you in their hands, and they invited
your faithful people to your banquet.

لَأَنَّهُ كَرِيمٌ فِي عَيْنِكَ مَوْتُ أَبْرَارِكَ! فَهُمْ عَلَى أَيْدِيهِمْ
رَّيْحُوكَ، وَإِلَيْهِمْ دَعَوَا شَعْبَكَ الْمُؤْمِنِ.

They proclaimed your word and
your Good News, and they
diligently cared for your Flock.

وَأَسْمَعُوا النَّاسَ كَلِمَتَكَ وَبِشَارَتَكَ، وَأَخْسَنُوا
تَدْبِيرَ رَعِيَّتَكَ.

Now, O Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, to receive them and forgive them for any shortcomings in their service.

نَسْأَلُكَ الْآنَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخْرُونَ،
أَنْ تَقْبِلُهُمْ وَتَصْفَحْ عَمَّا نَقَصَ فِي خِدْمَتِهِمْ.

As you honored them in this life,
clothe them with the glory of your
priesthood and the robe of the
righteous,

وَكَمَا أَوْلَيْتُهُمْ كَرَامَةً فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ، أَلْبَسْتُهُمْ
مَجْدَ كَهْنُوتِكَ، حُلَّةَ الْأَبْرَارِ،

in the sanctuary of your apostles
Peter and Paul, who faithfully
served you.

فِي حَمَى رَسُولِكَ بُطْرُسَ وَبُولُسَ، الَّذِينِ
خَدَمَكَ الْخِدْمَةُ الصَّادِقَةُ.

Count them among the children of light
in the Church of the firstborn. May they
enjoy the graces of your Holy
Mysteries that they celebrated,

رَبِّهِمْ مَعَ أَبْنَاءِ النُّورِ فِي بَيْعَةِ الْأَبْكَارِ، وَمَتَّعْهُمْ
بِنِعْمَةِ أَسْرَارِكَ الْمَجِيدَةِ، الَّتِي خَدَّمُوهَا،

in the company of the blessed prophets,
apostles, bishops, and priests. With
them they raise glory and thanks to you,
to your Father, and to our Holy Spirit, for
ever.

فِي رُفْقَةِ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالْأَخْبَارِ وَالْكَهْنَةِ
الْقَدِيسِينَ فَيَرْفَعُوا مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ، وَإِلَى
أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

أَلْكَهَانْ مُخْتَارُوكَ بِكَرَ الْأَبِي

إِسْتَقْبَلْهُمْ عَنْ يُمْنَاكَ بِالثَّرَحَابِ!

Al kuhanoo moukhtaruka bikra'l abi
l'staqbil-hom a'n yumna-ka -
bi'tarhabbi

فِي أَيْدِيهِمْ بِاسْمِ الشَّعْبِ شَالُوا الْقُرْبَانَ
فَلِيَلْقَوْكَ بِالْتَّصْفِيقِ طُولَ الْأَزْمَانَ

Fi aydi-him bismi' shaa'bi sha-loo'l
qurban
fal-yal-qawka bi'tasfeeqee toola'l
azman

أَيْدِي أَعْطَتْ أَجْسَمَ الْحَيِّ وَالدَّمَمَ الْحَيِّ
فَلَبَّيْدَ حَمْلَنَ غُصَنَ الْمَجْدِ فِي لُقْبَ الْحَيِّ

Aydin a'atat al-jisma'l haya wa-
damma l'hay
fal-yah-milna ghosna'l majdi fi
looqya'l haya

وَالْأَفْوَاهُ مَنْ غَنَّتْكَ عَذْبَ الْأَلْحَانَ
شَدُّو الْحُبَّ فِي عُلْيَائَ تَلْقَى الرِّضْوَانَ

wal-afwa-hoo man ghanatka azba'l
ahān
tashdoo'l houba fi alyaka talqa-
rridwan

Cel:

O Lord, accept our prayers and the
fragrance of our incense,

المحتفل:

تَقَبَّلْنَا، يَا رَبَّنَا، صَلَوَاتِنَا وَعُطُورَنَا،

and may the priests, who have
celebrated your Mysteries and have
departed from us, receive the
reward of the good and faithful
Servant.

وامنح بها خدام أسرارك المُنتقلين مِنَا،
جزاء الابن الصالح والخادم الأمين.

In the abundance of your grace,
forgive their sins, and remember
on your heavenly altar all the good
things they offered to you.

إِغْفِرْ خَطَايَاهُمْ بِفَيْضِ نِعْمَتِكَ، وَادْكُنْ عَلَى
مَذْبِحِكَ السَّمَاوِيَّ مَا قَدَّمُوا لَكَ مِنْ طَيُوبٍ
وَقَرَابَيْنَ.

May they share in the reward of
your saints and with them may we
raise glory and thanks to you, for
ever.

وَأَشْرِكْهُمْ فِي نَصِيبٍ فِدِيْسِيْلَى الْأَبْرَارِ، فَنَرْفَعَ
إِلَيْكَ مَعْهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ، إِلَى الْأَبْدَ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

(3 Times)

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You are holy, O Immortal One)

Cong: it-ra-ham 'a lein *(have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، فَدَسْنَ أَفْكَارَنَا، وَنَقَّ ضَمَائِرَنَا، فَنُسَبِّحَنَّ شَسْبِيْحًا نَّقِيًّا، وَنُصْغِيَ إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

الشعب :

طافَ بَيْتَ الْقُدُّوسِ
إِنْظِمُهُمْ فِي الْفَرِّدَوْسِ

الْكَاهِنَةُ الْأَطْهَارُ
يَا رَبُّ بَيْنَ الْأَبْرَارِ

All: Tafa Baytal Quddusi
Al Kahanatul at-Har
Enzemhom Fil Ferdawsi
Ya Rabbu Baynal abrar

المحتفل :

أَفَنِي الْعُمَرَ فِي الْخِدْمَةِ أَكَاهَنَةُ لِأَطْهَارِ
فَامْنَحْهُمْ فَيْضَ الرَّحْمَةِ يَا رَبُّ بَيْنِ الْأَبْرَارِ

Cel:

May the just who were faithful
and the priests who served you Lord
Find their rest in your glory
In Jerusalem on high

الشعب :

رَبِّي يَا مَنْ تَقَبَّلَ فِدْمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنُونْ تَقَبَّلَ وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

All:

Rabbi Ya Man Taqabal
Qedman Khedmatal abrar
Ya hanunu Taqabbal
Wastajebna Kel abrar

The Epistle

الرسالة



IMpressions

STAND

All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “I will clothe her priests with salvation, and her faithful shall ring out their joy.”

المرتل أليس كهنتها الخلاص، وأصفياؤها يرنّمون
ثُرْنِيماً.

All: Alleluia!

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشّمّاس:

أَمَامَ بِشَارَةٍ مُّخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،
يُقْدِمُ الْبَخُورُ: إِلَى مَرَاجِعِكَ يَا رَبَّ نُصَلَّى.

Cel: Peace be with you.

المحتفل: **السلام لِجَمِيعِكُمْ.**

All: And with your spirit.

الشعب: **وَمَعَ رُوحِكَ.**

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

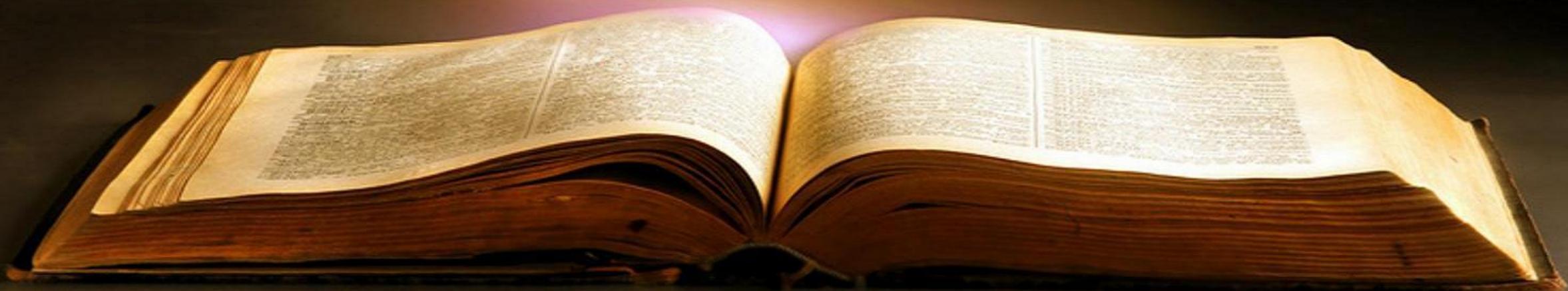
المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْقَدِيسِ ...
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلَأُنْصُنْعَ إِلَى بِشَارَةِ الْحَيَاةِ
وَالْخَلاصِ لِنُفُوسِنَا.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشّمّاس: كُونوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ
الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُنْذَلِّي إِلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا
وَمَجِدُوا وَاسْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

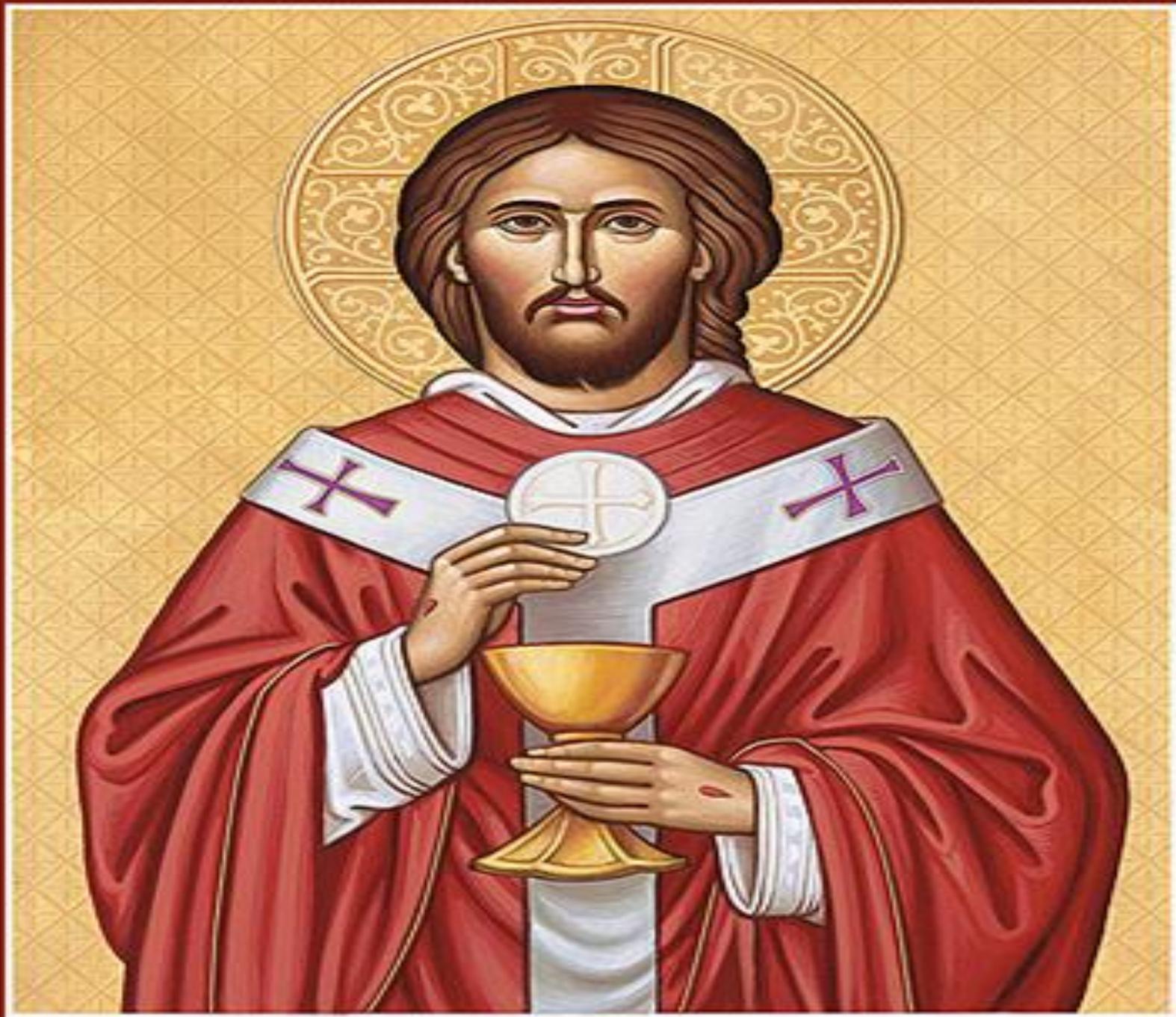
The Holy Gospel

الإنجيل المقدس



لِمَسِيحٍ يَسْوَعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الَّذِي لَنَا

*Lilmaseehi yassou^ca ttas-sbeehu
walbarakat min ajli kalamihil
hayyi lana,*



Homily

All:

We believe in one God, the Father
almighty, maker of heaven and earth, of all
things visible and invisible.

الجَمِيعُ:

نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَاحِدٍ، أَبِضَابِطِ الْكُلِّ، خَالقِ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ، كُلُّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the
only-begotten Son of God, born of the
Father before all ages.

وَرَبٌّ وَاحِدٌ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ
مِنَ الْأَبِ قَبْلَ كُلِّ الْدَّهُورِ.

God from God, Light from Light, true God
from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father; through
him all things were made.

إِلَهٌ مِنْ إِلَهٌ نُورٌ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٌ حَقٌّ.
مولودٌ غير مخلوقٍ، مساوٍ للأبٍ في الجوهرِ،
الذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاوَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقَدِسِ
وَمِنْ مَرِيمَ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

و صُلِّبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطْسَ الْبُنْطَيِّ. تَأْلَمَ و ماتَ و قُبِّرَ و قَامَ فِي الْيَوْمِ الْثَالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكِتَابِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْأَبِ،
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِّيَدِينَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقَدِيسِ، الرَّبِّ الْمُحِبِّيِّ، الْمُنْبِثِّيِّ مِنَ الْأَبِّ وَالْأَبْنَىِّ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْأَبِّ وَالْأَبْنَىِّ يُسْجَدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقُ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وَكِنِيَّةٌ وَاحِدَةٌ، جَامِعَةٌ، مَقْدَسَةٌ، رَسُولِيَّةٌ. وَنَعْتَرِفُ
بِمَعْوِدَيْهِ وَاحِدَةٌ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرْجِيُّ قِيَامَةَ
الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتَيِ. آمِينٌ.

**Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho
wal wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot.**

المحتفل: أَجِبْيُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبَهِّجُ
شَبَابِي.

*weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-
lel bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo
dqood-shokh.*

بِكَثِرَةِ نِعْمَتِكَ أَدْخُلْ بَيْتَكَ وَأَسْجُدْ فِي هَيْكَلٍ فُدْسِكَ.

**All: bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.**

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبّ، ذَبَّرْنِي وَبِرَّكَ عَلِمْنِي.

Cel: sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

المحتفل: صَلَّوْا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

**All: a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-
net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.**

الشعب: فَبِلَّ اللَّهُ قُرْبَانَكَ وَرَجَمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلَّوْيَا قَالَ الرَّبُّ إِنَّمَا أَنْتِي أَلْخُبْزُ الْمُحْيِي الْأَتِي مِنِ
جَنْهِنَّمِ الْأَبِ فَوْتَا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu I'nnani alkhobzul Muhyi
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our
Lord Jesus said: “I am the Bread of Life.” From the
Father I was sent as Word without flesh to give
new life.

فَبِلَّانِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأَمْ الْنَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرِيمَ ، مِثْلَ
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصِبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قَوْتًا لِّلْبِيَعَةِ هَلَلُوِيَا وَخُبْزَ حَيَاةٍ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمُ، يَا مَنْ قَبَلْتَ فَرَأَيْنَ الْأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ فَرَأَيْنَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًا لَكَ وَلَا سُمَكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزِنْ عَلَيْهِمْ بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةِ، وَبَدِلْ عَطَابِيَّاهُمُ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلَكُوتَ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ and his plan of salvation for us, we recall upon this offering,

المحتفل:

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ
نَذْبِيرِهِ الْخَلاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْفُرْبَانِ
الْمَوْضُوعِ أَمَانَنا،

all those who have pleased God from
Adam to this day, especially Mary, the
blessed Mother of God, Saint Joseph,
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسِّنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،
وَلَا سِيَّما الطُّوبَاوِيَّةَ وَالْدَّةَ اللَّهَ مَرْيَمُ، وَمَارِيُوسُفُ
وَمَارِمَارُونُ،

Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed,

أَذْكُرْ اللَّهُمَّ، أَبَاءَنَا وَإِخْوَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ
الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذِّبْحَةَ وَاذْكُرْ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

إِقْبَلْ يَا وَادَّ التَّائِبِينَ بِحُنْوْ حِلْمَكْ وَعَذْوَبَتَكْ
الْبَخُورُ الْمُقْدَمُ لَكْ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَبْنَاءَ بِيَعْتَكْ
بِأَيْدِيِ أَرْبَابِ الْكَهْنَوْتِ لِرِضَاكِ رَبَّنَا
وَرَاحَةً لَا هُوَكْ

'iqbal ya wadda alttayibin bihunu hilmak
waedhubtak albakhur Imuqddam lak min
almu'minyn 'abna' byaetak bi'aydi arbab
alkahut liridak rabbana wrahat lahutak

وَكَمَا قَبْلَتْ بِرَأْسِ الْطُّورِ قُرْبَانَ ابْرَاهِيمَ خَلِيلَكَ
شِبَهَ مَا لَدَتْ لَكَ طُوبَ هَارُونَ كَاهِنَ شَعْبَكَ
يَلَدُ لَكَ رَبَّنَا بَخُورَنَا وَارْضَى عَنَّا
مَوْلَانَا بِوْفُورَ رَحْمَتَكَ

wakama qabilta bira's alttur qurban 'iibrahim
khalylak shibh ma ladhdhat lak tuyub harun
kahin shaebak yaladhu laka rabbana bakhurna
wardaa enna mawlana biwfur rahmatak

ANAPHORA

The Twelve Apostles

Page 754

Please Be Seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل :

المَجْدُ لِلَّٰهِ وَالْاٰلِينَ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنَ الْاٰنَ وَإِلَى
الْاٰبِدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: Merciful and Holy Lord and Father,
through your only begotten Son, you have
prepared this spiritual banquet for us.

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْأَبُ الرَّحِيمُ الْقُدُّوسُ، يَا مَنْ أَعْدَّتَ لَنَا
هَذِهِ الْوَلِيمَةَ الرُّوحَانِيَّةَ، بِوَاسِطَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ.

Accept the offering of this bloodless
sacrifice and grant us the gift of your Holy
Spirit.

اِقْبَلْ فُرْبَانَ هَذِهِ الْذِبِيْحَةِ غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ، وَامْنَحْنَا
مَوْهِبَةَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ.

Make us worthy to give one another
the greeting of peace with pure hearts and
divine love,

وَأَهْلَنَا أَنْ نُعْطِي بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ، بِقُلُوبٍ نَّقِيَّةٍ
وَمَحْبَّةٍ إِلَهِيَّةٍ،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon
you. Peace to you, O server of the Holy
Spirit.

المحتفل: أَسْلَامٌ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ أَسْلَامٌ
لِلأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمُوْضَوْعَةِ عَلَيْكَ أَسْلَامٌ لَكَ يَا
خَادِمَ الرُّوحِ الْقَدِسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشَّمَاسُ: لِيُعْطِي كُلُّ وَاحِدٍ مِّنَ النَّاسِ السَّلَامَ فَرِبَّهُ
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

طُوبَى لِلسَّاعِينَ إِلَى السَّلَامِ فَإِنَّهُمْ أَبْنَاءُ
اللَّهِ بُدْعَوْنَ

Tooba lisa'eeena eela'l salaami fa'ina
hom abna' Allahi yood ouwn

Cel: O Lord, may your peace and security, and your true love and divine mercy, be with us and among us all the days of our lives, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

المحتفل: فَلِيَكُنْ، يَا رَبُّ، سَلَامُكَ وَأَمَانُكَ وَحُبُكَ
الصَادِقُ وَمَرَاحِمُكَ الْإِلَهِيَّةُ، مَعَنَا وَبَيْنَنَا، جَمِيعَ أَيَّامِ
حَيَاتِنَا، فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

O Lord, we bow before you and ask you to
look upon us with mercy. Make us worthy
to approach your holy altar,

المحتفل:

نَسْجُدُ أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، وَنَبْتَهُلُ إِلَيْكَ أَنْ تَنْظُرَ إِلَيْنَا
رَاجِمًا، فَتُؤْهِلَنَا لِلْدُنُوِّ مِنْ مَذْبِحَكَ الْمُقَدَّسِ،

with pure hearts and holy souls and
bodies, that we may raise glory and thanks
to you, now and for ever.

بِنَقَاوَةِ الْقَلْبِ وَقَدَاسَةِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel: The love of God the Father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and dwelling of the Holy Spirit + be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحْبَّةُ اللَّهِ الْأَبِ +، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ +،
وَشَرِكَةُ وَحْلُولُ الرُّوحِ الْقُدْسِ +، مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا
إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

ومَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds, and
our hearts.

المحتفل:

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرَتَّفَةً إِلَى
الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب: إِنَّهَا لِدَيْكَ يَا أَللَّهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with
reverence and worship him with humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرِ الرَّبَّ مُتَهَبِّبِينَ، وَنَسْجُدْ لَهُ خَاشِعِينَ.

All:

It is right and just.

الشعب: إِنَّهُ لَحَقٌ وَوَاجِبٌ.

Cel: Truly it is right and just to glorify and praise you, O God the Father, for you are holy and the giver of life.

المحتفل:

حَفَّا إِنَّكَ فَدْوُسٌ بِاللَّهِ الْأَبِ، وَوَاهِبُ الْحَيَاةِ، وَلَكَ
يَجِبُ الْمَجْدُ، وَبِكَ يَلِيقُ الْمَدِيْحُ.

You are blessed, with your only-begotten
Son and your living Holy Spirit. You are
surrounded by the cherubim and
seraphim,

لأنك مباركٌ مع ابنيك الْوَحِيدِ ورُوحِكَ الَّذِي الْقُدُّوسُ .
بلَكَ يُحيطُ الْكَارُوبِيْمُ وَالسَّارَافِيْمُ ،

who sing with pure voices and heavenly
melodies. They cry out, glorify, and
proclaim:

وَيَشْدُونَ مُتَرَنِّمِينَ بِأَصْنُوَاتٍ نَّفِيَّةٍ وَالْأَحَانِ سَمَاوِيَّةٍ،
مُمْجَدِينَ هَاٰتِفِينَ:

فُدُوسٌ، فُدُوسٌ، فُدُوسٌ
أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ أَلَاَلَهُ الصَّبَاوَوْتُ السَّمَاءُ
وَالْأَرْضُ مَمْلُوْعَتَانِ مِنْ مَجِدِكَ الْعَظِيمِ.

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعْلَىٰ، مُبَارَكٌ الْأَتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعْلَىٰ.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakan L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

Cel: Holy, Holy, Holy are you, God the Father, full of mercy; Holy is your only Son, our Lord Jesus Christ; and holy is your life-giving Spirit.

المحتفل: قدوس، قدوس، قدوس أنت اللهم الآب المملوء مرحماً قدوس ابناك الوجيد ربنا يسوع المسيح. قدوس روحك المحيي.

You are holy and the giver of all that is good. For our salvation, your only-begotten Son became flesh of the pure Virgin Mary, and by his divine plan he saved and redeemed us.

إِنَّكَ الْقَدُّوسُ وَاهْبُ الْخَيْرَاتِ، يَا مَنْ لَأَجْلِ خَلَاصِنَا،
تَجْسَدَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ مِنَ الْبَتُولِ النَّقِيَّةِ مَرْيَمَ،
وَبِتَذْبِيرِهِ الْإِلَهِيِّ خَلَصَنَا وَأَفْتَدَانَا.



Eucharistic Prayer

Cel: Whenever you eat this bread and drink this cup, you do so in memory of me until I come again.

المحتفل: كُلُّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرَبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ،
تَصْنَعُونَ بِذَلِكَ ذِكْرِي حَتَّى مَجِئِي.

All: We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

الشعب: نَذْكُرْ مَوْتَكَ، يَا رَبَّ. وَنَعْرَفُ بِقِيَامَتِكَ.

وَنَتَّظَرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايا. فَلَنْشُمَلْ مَرَاحِمُكَ كُلُّنَا.

Cel: O Lord, Lover of all people, we remember your plan of salvation, and we ask you to have mercy on your worshippers,

المحتفل : فَلَهُذَا نَحْنُ، يَا رَبُّ مُحِبِّ الْبَشَرِ، نَذْكُرُ
نَذْبِيرَكَ وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَ السَّاجِدِينَ لَكَ،

and to save your inheritance when you appear at the end of time to reward all people justly according to their deeds.

وَتُخَلَّصَ مِيرَاثُكَ، يَوْمَ تَظَهَرُ فِي آخِرِ الزَّمَانِ،
فَتُجَازِي بِعَدْلٍ كُلَّ إِنْسَانٍ حَسْبَ أَعْمَالِهِ.

For this, your Church implores you and,
through you and with you, implores your
Father, saying:

وَهَا إِنَّ بِيَعْتَادَ تَضْرِعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ،
وَهِيَ تَقُولُ:

All: Have mercy on us, Almighty Father. Have mercy on us.

الشعب: إِنْ حَمَنَا أَيْهَا الْأَبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ،
إِنْ حَمَنَا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children,
receive your graces, we thank you for
them and because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا تَقْبَلُ
نِعْمَاتِكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلُّهَا.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْرَفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاشْفُقْ أَلَّا هُمْ
عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشّمّاس:

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَجِبَّأَهَا، يَنْهَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ وَيَحْلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،
فَلَا تَقِفْ مُصَلِّيَنَ خَاثِعِينَ.

Cel: Have mercy on us, O Lord; have mercy on us. Send us your life-giving Spirit from heaven to hover over this offering, to make it the life-giving Body and Blood, and to pardon and sanctify us.

المحتفل: إِنْ حَمْنَا، يَا رَبُّ، ارْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ سَمَائِكَ رُوحَكَ الْمُخْيِي، وَلْيُرِفَّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ، وَيَجْعَلْهُ جَسَدًا مُخْيَيًا، وَيُسَامِحْنَا وَيُقَدِّسْنَا.

Cel: 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.
'a-neen mor-yo.

المحتفل: إِسْتَجِبْنَا يَا رَبْ. إِسْتَجِبْنَا يَا رَبْ.
إِسْتَجِبْنَا يَا رَبْ.

oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no ho-no.

ولِيَاتِ رُوحُكَ الْحَيُ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ.

All:

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Cel: That by his descent he may make this bread the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلَ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ جَسَدَ الْمَسِيحِ
إِلَيْهِنَا.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: And make the mixture in this chalice the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلَ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: May these Holy Mysteries be for the
forgiveness of sins, the healing of souls
and bodies, and the strengthening of
Consciences,

المحتفل: لِكَيْ تَكُونَ لَنَا هَذِهِ الْأَسْرَارُ الْمُقَدَّسَةُ،
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَشِفَاءِ النَّفْسِ وَالجَسَدِ، وَتَوْطِيدِ
الضَّمِيرِ،

so that none of your faithful may perish.
Rather, make us worthy to live by your
Spirit and lead a pure life, and we raise
glory to you, now and for ever.

فَلَا يَهْلِكَ أَحَدٌ مِنْ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنُونَ، بَلْ أَهْلَنَا أَنْ نَحْبَّا
بِرُوْجِكَ، وَنَسِيرَ بِالنَّقَاوَةِ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنِ
وِإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

Cel: We offer you, O Lord, this divine sacrifice for your Church, especially for our fathers and shepherds:

المحتفل:

نُقَدِّمُ لَكَ، يَارَبُّ، هَذِهِ الْذِيْجَةُ الْإِلَهِيَّةُ، مِنْ أَجْلِ كَنِيْسَتِكَ، لَا سِيمَّا مِنْ أَجْلِ آبائِنَا وَرُعَائِنَا

..., the Pope of Rome, ... Peter,
our Patriarch of Antioch, ... our Bishop,
and all the bishops of the true faith.

مار ... بَابَا رُومَا، وَمَار ... بَطْرُس
بَطْرِيْرِكِنَا الْأَنْطَاكِيِّ، وَمَار ... مُطْرَانِنَا، وَسَائِرِ
الْأَسَاقِفَةِ الْمُسْتَقِيمِيِّ الرَّأْيِ؛

With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

لِكِيمَا، بِحَيَاةٍ لَا لَوْمَ فِيهَا، يُدْبِرُوا كَنِيْسَتَكَ بِنَقَاوَةٍ
وَفَدَاسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكَرِّمُ اسْمَكَ،
نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :
يَا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon: Remember, O Lord, your people here before you, especially those who have presented these offerings.

الشّمّاس:

أَذْكُرْ، يَارَبُّ، شَعْبَكَ الْقَائِمَ أَمَامَكَ لَا سِيَّمَا الَّذِينَ
قَدَّمُوا لَهُذِهِ الْقَرَابَيْنِ؛

Forgive them, so that they may always live blameless lives in your presence, and recognize the blessings that you bestow upon them, for you are good and rich in graces. We pray to you, O Lord.

وَاغْفِرْ لَهُمْ لِيَخِيُّوا دَائِمًا فِي حَضْرَتِكَ بِغَيْرِ لَفْمٍ،
وَيَعْرِفُوا مَا تُسْبِّحُ عَلَيْهِم مِنَ الْخَيْرِ، لَا إِنَّكَ
الصَّالِحُ كَثِيرُ النِّعْمَةِ، نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :
يَا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon: Remember, O Lord, civil leaders throughout the world, that they may stand for justice and establish peace. We pray to you, O Lord.

الشّمّاس: أذْكُرْ، يَارَبُّ، حُكَّامَنَا وَالْمَسْؤُولِينَ بَيْنَنَا
وَفِي الْعَالَمِ كُلِّهِ، لِيُقْيِمُوا الْعَدْلَ وَيُجْلِوَا السَّلَامَ،
نَسْأَلُكَ يَارَبُّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :
يَا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon: Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning, especially Mary, the holy Mother of God,

الشّمّاس: أذْكُرْ، يَا رَبُّ، الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مِنْذُ الْبَدْءِ، لَا سِيمَا الْقَدِيسَةَ وَالْمَدْحُودَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ،

and the prophets, apostles, martyrs, and
confessors, John the Baptist, Stephen, the
archdeacon, Saint Maron,

وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَيُوحَنَّا
الْمَعْدَانُ، وَإِسْطَفَانُوسَ رَئِيسَ الشَّمَائِسَةِ، وَمَارِونُ ،

Assist us through their prayers, and make us worthy to rejoice with them in your kingdom. We pray to you, O Lord.

أَشْرِكْنَا، يَا رَبُّ، فِي صَلَواتِهِمْ، وَأَهْلَنَا لِنَصِيرِهِمْ،
وَهَبْ لَنَا أَنْ نَتَّسِعَ مَعَهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ بِسْمِ اللَّهِ يَا رَبَّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :
يَا رَبَّ ارْحَمْ!

Deacon: Remember, O Lord, the fathers and teachers of the true faith, who have endured sufferings for the sake of your Church and your people. May we truly and faithfully follow in their footsteps. We pray to you, O Lord.

الشّمّاس: أَذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْآباءَ وَالْمُعَلَّمِينَ الْمُسْتَقِيمِيِّيِّينَ، الَّذِينَ احْتَمَلُوا الشَّدَائِدَ مِنْ أَجْلِ بِيَعْنَائِي وَشَعْبَائِي، وَهَبْ لَنَا أَنْ نَقْتَفِي آثَارَهُمْ بِصِدْقٍ وَأَمَانَةً. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :
يَا رَبُّ ارْحَمْ!

Cel: Remember, O Lord, the faithful departed who have left us and have gone to their rest hoping in you,

المحتفل: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ
الْمُنْتَقَلِينَ مِنَ إِلَيْكَ، الرَّاَفِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ،

awaiting that life-giving voice calling them to life. Accept the offerings we present to you on their behalf, and have mercy on them in your kingdom.

الْمُنْتَظِرِينَ ذَلِكَ الصَّوْتُ الْمُخْبِيُّ، الَّذِي سَبَدْ عُوْهُمْ
إِلَى الْحَيَاةِ؛ إِقْبَلَ الْقَرَابِينَ الَّذِي نَقْدَمُهَا لَكَ عَنْهُمْ،
وَأَرْحَمْ فِي مَلَكُوتِكَ؛

Through our Lord Jesus, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

لَأَنَّ وَاحِدًا ظَهَرَ عَلَى الْأَرْضِ بِلَا خَطِيئَةٍ، وَهُوَ رَبُّنَا يَسُوعُ، الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَشَانَ الْمَرَاجِمِ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

All: Grant rest, O God, to the departed,
and forgive the sins we have committed
with or without full knowledge.

الشعب أرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَىٰ، وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي
أَفْتَرَ فُنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel: Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل: سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، فَبِنَمَجْدَ بِنَا
وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، وَرُوحِ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

All: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

الشعب :**كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد.** آمين .

يَا آبَ الْحَقِّ الرَّحْمَانُ خُذْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ
قُرْبَانُ ابْنَكَ الْفَادِي بِحَرِّ الْحُبِّ وَالْغُفْرَانِ

ya aba lhaqqi alrahman khudh minna
hadha alqurban qurbana 'binika alfadi
bahr alhubbi walghufran

يَا بِكَرَ الْأَبِ الْمَحْجُوبَ يَسْوَعُ الْفَادِي الْمَحْبُوبَ
حَيْ أَنْتَ يَا ابْنَ اللَّهِ حَيْ أَنْتَ يَا مَصْلُوبَ

Ya bikra al'abi almahjub yasue alfadi
almahbub hayun anta ya abna allah
hayun anta ya maslub

يَا آبَ الْحَقِّ الرَّحْمَانُ خُذْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ
قُرْبَانُ ابْنَكَ الْفَادِي بِحَرِّ الْحُبِّ وَالْغُفْرَانِ

ya aba lhaqqi alrahman khudh minna
hadha alqurban qurbana 'binika alfadi
bahr alhubbi walghufran

STAND

All: O Lord, you are the pleasing
Oblation, who offered yourself for us.

الشعب يا قربانا شهينا قرب عنا

You are the forgiving Sacrifice, who offered
yourself to your Father. You are the High
Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذِيَّحَا غَافِرًا قَرِبَ ذَاتَهُ لَأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ
لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقْرَّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise
like incense which we offer to your Father
through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طَلْبَتُنَا بِمَرَاجِعِكَ بَخُورًا، فَنُقْرِبَهَا بِكَ
لَأَبِيكَ إِلَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cel: Compassionate Lord, may we, your lowly servants, be made worthy to pray with purity and holiness and to call upon you, saying:

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّوُوفُ، أَهْلُنَا، نَحْنُ الْضُّعَافَاءُ،
أَنْ نُصَلِّيْ بِنَقاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ، وَنَهْتَفَ قَائِلِينَ:

All: (With extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَنْقَدِّسْ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَثِيلَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا . وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَخَطَّابَنَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرْ لِمَنْ خَطَّىءَ إِلَيْنَا .

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُذْخِلنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبْدِ الْأَبْدِينِ. آمِينَ.

Cel: Yes, O Lord, Lover of all people, deliver us from the Evil One and from his deceitful ways, and do not forsake us lest temptation overcome us,

المختفِل: أَجلْ أَيُّهَا الرَّبُّ مُحِبُّ الْبَشَرِ، لَا تُهْمِلْنَا لِئَلَّا
تَفْوِي عَلَيْنَا التَّجْرِيَةُ، بَلْ خَلْصْنَا مِنَ الشَّرِّينَ، وَمِنْ
طَرْقِهِ الْمُلْتَوِيَّةِ،

for yours is the kingdom, with your only
Son and your Holy Spirit, now and for ever.

لَأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَلِأَنْتَ الْوَحِيدُ وَرُوحُكَ الْقُدُّوسُ،
الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: السلام لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

البِشَّاس: اخْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّوْفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَذَمِيْهِ الْمُحْبِي لِمَنْ يَتَنَاءَلُهُ، وَاقْبِلُوا الْبَرَكَةَ مِنَ الْرَّبِّ.

Cel: O Lord, bless your faithful people who bow before you. Deliver us from all harm,

المحتفل :بارلْكْ، يارَبْ، شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ الْمُنْذَنِي
أَمَامَكَ، أَنْقِذْنَا مِنْ كُلَّ أَذَى،

and make us worthy to share in these Divine Mysteries, with purity and holiness, that through them we may be forgiven and made holy, and we raise glory to you, now and for ever.

وَأَهْلَنَا أَنْ نَشْرِكَ بِنَقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ
الْإِلَهِيَّةِ، فَنُسَامِحَ بِهَا وَنَتَقْدِسُ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ
الْأَنَّ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial, be with you,
my brothers and sisters, for ever.

المختفِل: نِعْمَةُ التَّالُوتِ الْأَقْدَسِ الْأَزْلِيُّ الْمُتَسَاوِيُّ فِي
الْجَوَهِرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَنِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

ومَعَ رُوْجَكَ

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشّمّاس

لِيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيِّبٍ وَخُشُوعٍ،
وَلِيَسْأَلُهُ الرَّحْمَةَ وَالْخَنَانَ.

Cel: Holy Gifts for the holy, with perfection, purity, and sanctity.

المحتفل : الأقداسُ للقديسينِ بالكمالِ والنقاوةِ
والقداسةِ .

All: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب: آبٌ وَاحِدٌ فُدُوسٌ، إِبْنٌ وَاحِدٌ فُدُوسٌ، رُوحٌ
وَاحِدٌ فُدُوسٌ. بَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لَأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي
السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَهْلَنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ، وَتَتَنَقَّى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.

May our communion be for the
forgiveness of our sins and for new life. O
Lord our God, to you be glory, for ever.

وَلِيَكُنْ تَناؤْلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

حَسْنِي أَنْ أَكُونَ خَادِمًا فِي
بَيْتِكَ طُولَ أَيَامِ حَيَاتِي.

١ - مُنْذُ صَبَائِيْ قَلْبِيْ يَهْفُو إِلَيْكَ

فَلَيْسَ أَحَدٌ سِوَاكَ يَمْلأُ فِرَاغَهُ.

حَسْنِي أَنْ أَكُونَ خَادِمًا فِي
بَيْتِكَ طُولَ أَيَامِ حَيَاتِي.

٢ - حَنِينٌ يَشْدُدُنِي إِلَيْكَ وَنَعْمَلُكَ

تَكْتَفِي، فَعِنْدَكَ هُدُوْعُ الْقَلْبِ وَصَفُوْ
الْأَفْكَارِ وَأَمَامَكَ نُدْرِكَ حَقِيقَةَ الْوُجُودِ

حَسْنِي أَنْ أَكُونَ خَادِمًا فِي
بَيْتِكَ طُولَ أَيَامِ حَيَاتِي.

٣ - بَفِي ضَحْكَ أَدْخُلْ فِي بَيْتَكَ

وَبَخَشِيتَكَ أَسْجُدْ فِي هَيْكَلٍ فَدْسَكَ

فَمَحَبَّتَكَ أَطْبَعْ مِنَ الْحَيَاةِ وَلَكَ تُسَبِّحُ

شَفَتَائِي

حَسْنِي أَنْ أَكُونَ خَادِمًا فِي
بَيْتِكَ طُولَ أَيَامِ حَيَاتِي.

أَنْتُمْ مَلْحُ الْأَرْضِ فَإِذَا فَسَدَ الْمَلْحُ فَأَيُّ شَيْءٍ يُمَلِّحُهُ
إِنَّهُ لَا يُصْلِحُ إِلَّا لَأَنْ يُطْرَحَ فِي خَارِجِ الدَّارِ
فَيَدْوِسُهُ النَّاسُ

'antum melhu al'ard fa'iidha fasada
Imilhu fa'ayu shay'in yumallihu
'innahu la yasluhu 'iila li'an yutraha fi
khariji alddari fayadusahu alhaas

أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ لَا تَخْفَى مَدِيْنَةٌ عَلَى جَبَلٍ وَلَا يُوْقَدُ
سِرَاجٌ وَيُوْضَعُ تَحْتَ الْمِكَيَالِ

antum nuru alealam la takhfaa
madynatun ealaa jabalin wala yuqadu
sirajun wayudaea tahta almikyal

بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ لِيُضِيِّعَ لِجَمِيعِ الظِّيَّنَ هُمْ فِي الْبَيْتِ
لِيُضِيِّعَ نُورُكُمْ هَذَا لِلنَّاسِ

bal ealaa almanaratt liyudi'a lijamie
alladhina hum fi albayt liyudi'
nurukum hakadha lilnas

لَيَرَوْا أَعْمَالَكُمُ الصَّالِحَةُ فَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمُ الَّذِي فِي
السَّمَاوَاتِ

liyaraw 'aemalakumu alssalihat
fayumajjiduu 'abakum alladhi fi
alssamawat

أعطنا يا ربنا

* كي يقدموا الذبيحة

* كي يقودوا الفتيان

* كي ينشروا الإنجيل

* كي يمنحوا الغفران

كهنة قدسيين

حتى إنتهاء العالمين

نوك والبالغين

في نفوس الجاهلين

والحل للثائبين

أعطنا يا ربنا

كي يقوتوا بجسدي

كي يعزووا الحزاني

كي يملّكوا المحبة

كي يباركوا شغلنا

كهنة قدسيين

أرواح الجائدين

ويواسوا المنازعين

بين الناس أجمعين

والبيوت والبساتين

حنانك يا رب الأكوان إليك رفعت صلاتي

أنا ان أحيا فبالإيمان يشرف معنى حياتي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka
rafaeatu salati 'ana 'in 'ahyaa fabi'iymani
yushariffu maenaa hayatii

سمعت ندائك يا ربِي يجلجل في أعماقي

صدِيَّ يتجاوب في قلبي مع النغم الخفاف

فسرت بهديك في دربي وبي ظمأ المشتاق

لمنهلك الصافي العذب أرْوَيْ به امنياتي

حَنَانَكَ يَا رَبَّ الْأَكْوَانِ إِلَيْكَ رَفِعَتْ صَلَاتِي

أَنَا أَنْ أَحْيَا فِي الْأَيَّامَ يُشَرِّفُ مَعْنَى حَيَاةِي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka
rafaeatu salati 'ana 'in 'ahyaa fabi'iymani
yushariffu maenaa hayatii

يروعني صخب البحر وصوت قصيف الرعد

فانس منك مع الفجر بفيض الرضا والجود

فيما مبدع الكون من يدربي سواك بسر الوجود

فكيم فيك يا رب من سر وآيات مذهولات

حَنَانَكَ يَا رَبَّ الْأَكْوَانِ إِلَيْكَ رَفِعَتْ صَلَاتِي

أَنَا أَنْ أَحْيَا فِي الْأَيَّامَ يُشَرِّفُ مَعْنِي حَيَاةِي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka
rafaeatu salati 'ana 'in 'ahyaa fabi'iymani
yushariffu maenaa hayatii

اللهي ان ادعو فمالي سواك مجيب ندائى

وحين انؤ باثقالى فلي برضاك عزاءى

طرحت منايي وامالي لديك وكل رجائى

فانت ملاذى ومالي اليك وفيك نجاتى

حَنَانَكَ يَا رَبَّ الْأَكْوَانِ إِلَيْكَ رَفِعَتْ صَلَاتِي

أَنَا أَنْ أَحْيَا فِي الْأَيَّامَ يُشَرِّفُ مَعْنَى حَيَاةِي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka
rafaeatu salati 'ana 'in 'ahyaa fabi'iymani
yushariffu maenaa hayatii

Cel: Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل :أيضاً وأيضاً بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالْتَسَابِيحُ
إِلَيْكَ نَرْفَعُ، لِأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسْدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا، يَا
مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

All: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

الشعب: إِرْحَمْنَا، يَا رَبّ، يَا حَنُونَ، يَا رَحُومَ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

Announcements

Please Be Seated

Cel: We thank you, Lord God and Father,
and we ask that this divine Communion be
for the forgiveness of sins,

المحتفل: شُكْرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْآبُ، وَنَبَّهْلُ إِلَيْكَ
أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الشَّرِكَةُ الْإِلَهِيَّةُ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا،

and the glory of your holy name, and that
of your only Son and of your Holy Spirit,
now and for ever.

وَلِمَجْدِ اسْمَائِ الْقُدُّوسِ وَابْنِائِ الْوَحِيدِ وَرُوحِيَّاتِ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: **السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.**

All:

And with your spirit.

الشعب: **وَمَعَ رُوحِكَ.**

Cel: Lord Jesus, our God and Savior, you became flesh for our sake and by sacrificing yourself you saved us.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ إِلَهُ خَلَاصِنَا، يَا مَنْ صِرْتَ إِنْسَانًا لِأَجْلِنَا، وَخَلَصْنَا بِتَقْدِيمِ ذَاتِكَ ذَبِيحةً عَنَّا.

Deliver us from damnation and make us
temples of your holy name, for we are your
people and your inheritance. We glorify and
honor you, your Father, and your Holy Spirit,
now and for ever.

نَجِّنَا مِنَ الْهَلَالِ، وَاجْعَلْنَا هَبَاكِلَ لِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ،
لَا نَنْسَا شَعْبَكَ وَمِيرَاثَكَ، وَبِكَ يَلِيقُ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ
أَبِيكَ وَرُوْجِيكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل:

إِذْهُبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْرَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلَّنُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity
accompany you: the Father +, and the Son
+, and the Holy Spirit +, the one God, to
whom be glory, for ever.

وَلَنْتَصْبِرْكُمْ بِرَكَةُ الْثَالُوثِ الْأَقْدَسِ: الَّاَبِ + وَالْاَبْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدْسِ + اَلِإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْاَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

يَا رَبُّ إِلَى السَّمَاءِ مَحْبُّكَ

وَإِلَى الْغُيُومِ أَمَانُكَ

Ya rabbu ela sama e
mahabbatuka
wa elal ghuyume amanatuka

* عَدْلُكَ مِثْلُ الْجَبَالِ

وَأَحْكَامُكَ غَمْرٌ عَظِيمٌ

‘Adluka methlul jebal
wa ahkamuka ghamrun
‘azeemun

يَا رَبُّ إِلَى السَّمَاعِ مَهْبِطُكَ

وَإِلَى الْغُيُومِ أَمَانُكَ

Ya rabbu ela sama e
mahabbatuka
wa elal ghuyume amanatuka

اللَّهُمَّ مَا أَثْمَنَ مَحِبَّتِكَ،

إِنَّ بْنَيَ الْبَشَرِ بِظُلْلٍ جَنَاحِيكَ
يَعْتَصِمُونَ

Allahumma ma athmana
mahabbatka enna baneel bashare
bezelle janhayka ya'tasemun

يَا رَبُّ إِلَى السَّمَاعِ مَهْبِبُكَ

وَإِلَى الْغُيُومِ أَمَانُكَ

Ya rabbu ela sama e
mahabbatuka
wa elal ghuyume amanatuka

يَرْتَوْنَ مِنْ فَيْضٍ بَيْتِكَ لِأَنَّ عِنْدَكَ

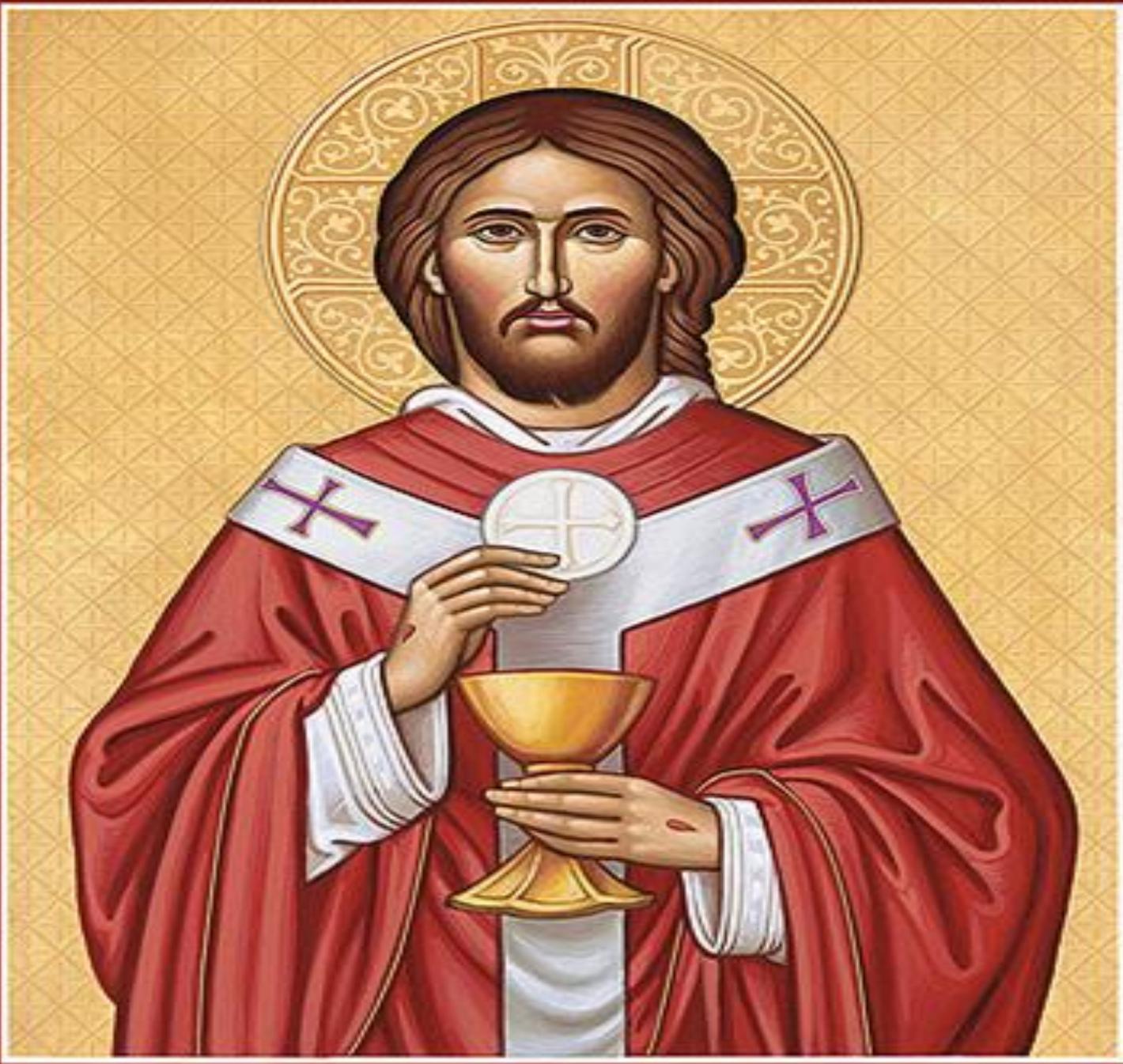
يُنْبُوِعُ الْحَيَاةُ وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ

Yartawuna men fayde bayteka
le anna 'endaka yanbu'al hayat
wa benureka nu'ayenu nur

يَا رَبُّ إِلَى السَّمَاعِ مَهْبِبُكَ

وَإِلَى الْغُيُومِ أَمَانُكَ

Ya rabbu ela sama e
mahabbatuka
wa elal ghuyume amanatuka



Have a
Blessed
Sunday
&
Please Exit
the Church
Quietly